



话语交际与外语教学

王明利 著

*l'interaction verbale et la
didactique des langues
étrangères*



南開大學出版社

话语交际与外语教学

**L'interaction verbale et la
didactique des langues
étrangères**

王明利 著

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

话语交际与外语教学 / 王明利著. —天津: 南开大学出版社, 2006. 3

ISBN 7-310-02481-8

I. 话... II. 王... III. 法语—口语—教学研究—高等学校 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 145311 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

880×1230 毫米·32 开本 14.25 印张·404 千字

定价: 28.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序

语言不仅是人类思维和自我表达的主要手段，也是人类间相互交流的重要工具。语言交际对人类社会的发展起到了至关重要的作用。所以近年来，随着语言学研究的不断深入，尤其是语用学研究的不断发展，人们开始以更科学的方法来研究人类间的话语交际。语言学家通过对人类交际行为的分析和研究后指出，人际间的话语交际不仅存在着一种契约关系，还形成了一个基本的话语交际的框架结构，为深层次的话语分析奠定了理论基础。

法国著名语言学家马蒂内(P. Martinez)在《外语教学法》(*La didactique des langues étrangères*)一书中曾经指出“在个人，社会和语言中始终存在着一种教学关系，这种关系遵循着人类交际活动的原则。实际上，外语教学，往往被视为用另一种语言进行交际的过程。教与学的行为就是通过话语交际活动，建立另外一种语言系统，而各种不同交际场景的变化涉及到个人的心理活动和社会的交际习惯”。

在教学法的研究领域里，语言交际遵循着特殊的交际原则，并有着独特的表现形式：如相对固定的交际群体，内容限定的交际活动，还有相对简单的话语交际的社会环境等。

现代外语教学的目的，不再仅是赋予学生良好的，建立在语言结构理论知识上的语言意识和文化理念，而是依据社会文化(Gumperz 1971)和不同语境下的会话原则(Grice 1975, Sacks, Jefferson 1974)使学生积极参与外语交际实践(Hyme 1972)，或话语行为(Searle 1969)，掌握语言功能(Coste 1976)，完成语言互动(Sinclair et Coulthard 1975)。这些全新的外语教学理念和教学模式，运用语用学的理论，以课堂师生间的话语交往为研究对象，把提高学生的语言能力和交际能力作为教学目标。

外语课堂是人们系统学习外语的场所，在学校的教育中，外语一直都被视为一门科学知识，因此对外语教学法的研究受到了众多语言

学家和教育学家的高度重视。现代外语教学的理念使人们在课堂教学过程中更注重培养学生的语言交际能力。在上一世纪70年代,以交际学为主流的学派引发了语言学研究的巨大变革。人际间的话语交往和话语表达的条件成为语用学关注的课题。也就是说,心理、社会、文化、经济等因素,对人际间的话语交往都起着非常重要的作用。所以师生间的话语交际就成了研究现代外语教学法理论的主要课题。应该指出,师生间课堂上的语言交际与人们日常生活中的话语交往是有着极为明显的差异。首先师生间的话语交际受到时间和场所的限制。其次是他们间的话语交际带有明显的教学特点。这也就是本书试图研究的师生间话语交际特点的目的。经过研究分析,我们注意到在教学背景下的师生间的话语交际具有如下五大特点:模式化、非等化、目的化、群体化、多样化。

该书用语用学理论,尤其是以C.K.Orecchioni和E.Roulet提出的话语分析理论为指导,以加拿大学者C.Germain的教学法理论为模型,通过对我国高校法语教学,以教师在教学中知识的传播者,课堂活动的组织者和知识习得评估者等三大功能为对象,以此完成了对高校外语教学中师生间话语交际和教师三大功能的研究。该著作将话语交际学理论引入到对外语教学法研究,把对课堂大量的实地观察和语料的实况采集作为研究内容,分析研究在不同教学背景下,教师的地位和作用,为进一步树立我国高校外语教学的新理念,提高外语教学水平和改进教学方法都具有积极的指导意义。

作者

2005年4月于北京

Avant-propos

Au cours de mon expérience, longue d'une vingtaine d'années, d'enseignement du FLE à l'Université en Chine, j'ai assisté à une période d'évolution méthodologique de cet enseignement. L'objectif de cette évolution est de satisfaire le besoin de communication en langue étrangère dans le cadre de la politique d'ouverture de la Chine mise en œuvre à partir de 1978.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue étrangère dans l'enseignement supérieur, la transition entre enseignement traditionnel et enseignement communicatif est devenue le problème le plus souvent posé. Fondé sur une relation pédagogique forte dans laquelle l'enseignant joue le rôle central, l'enseignement dit traditionnel existe depuis longtemps et met l'accent sur la connaissance de la langue tout en considérant que le savoir métalinguistique constitue une partie de la discipline universitaire : *« savoir une langue, c'est plus ou moins connaître le système à l'égal du maître... c'est le vocabulaire et la grammaire qui représentent les objectifs immédiats »* (P.Martinez, 2002 :49). L'approche est très analytique et les outils privilégiés sont le manuel ou bien un autre support linguistique avec des explications en langue maternelle. Dans le même temps, l'approche directe, l'approche audiovisuelle, l'approche communicative essaient de mettre les apprenants au centre des activités en classe, en considérant que *« le langage est désormais perçu d'abord comme un moyen d'agir sur le réel, et les formes linguistiques ne prennent leur sens que dans des normes partagées, savoir une langue, c'est savoir communiquer en connaissant la règle du jeu »* (P.Martinez, 2002 :72).

Face à ces deux grands courants méthodologiques, à mon poste de travail,

ma première préoccupation est d'essayer d'élever la compétence linguistique et la compétence communicative des apprenants de FLE. L'évolution méthodologique de l'enseignement des langues étrangères en Chine nous conduit ces dix dernières années à réfléchir sur la relation existant entre ces deux courants. Nous trouvons qu'ils sont complémentaires au niveau des activités didactiques comme les deux « courants » du Rhône et de la Saône à Lyon se dirigeant vers le même « objectif » : ce qui compte, c'est de faire des progrès en langue d'une part, et de savoir se servir de la langue d'autre part, surtout pour les apprenants débutants en milieu universitaire. Comme l'enseignement traditionnel qui prenait le lexique et la grammaire comme buts de la connaissance universitaire est loin d'envisager la langue comme un instrument communicatif, on cherche une nouvelle approche plus dynamique, plus interactionnelle pour la classe de langue étrangère. L'enseignant, objet central de notre recherche, joue un rôle déterminant dans tout le processus d'enseignement pour favoriser l'acquisition de la connaissance linguistique et gérer l'interaction didactique.

Dans l'enseignement / apprentissage de la langue française en milieu universitaire, les apprenants et les enseignants sont confrontés à plusieurs problèmes, sur lesquels des linguistes et des sociolinguistes ont beaucoup travaillé. Pour étudier l'enseignement / apprentissage de la langue étrangère, l'analyse de l'interaction didactique entre les apprenants et l'enseignant en classe de FLE est nécessaire. Cette analyse nous permet d'aborder des problèmes tels que l'efficacité des activités didactiques en classe, les fonctions de l'enseignant dans ces activités, les comportements langagiers des apprenants et de l'enseignant en classe, la nature du contrat de communication et du contrat didactique qui les lient etc.

Etant donné que l'interaction didactique entre l'enseignant et son groupe

d'apprenants dans le cadre d'un enseignement / apprentissage du FLE constitue l'objet de notre recherche, nous nous intéressons aux trois grands rôles simultanés que joue tout enseignant en classe de langue : fournisseur de savoir, meneur d'activités, évaluateur (cf. Dabène, 1988). Nous espérons que notre étude de ces questions donnera à nos collègues chinois ou français un nouvel éclairage sur un domaine didactique en pleine évolution mais aussi en pleine progression, celui de l'enseignement du français en Chine.

Introduction générale

La recherche que nous entreprenons dans cette thèse porte sur les interactions dans la classe de français en Chine et leur nécessaire évolution. Il s'agit plus précisément d'analyser les comportements interactionnels des enseignants et des apprenants dans la classe de FLE d'une université de Pékin en utilisant comme cadre théorique, la pragmatique des interactions verbales.

Cette recherche est d'abord motivée, par l'intérêt didactique et pragmatique de la question, parce que les besoins de communication entre ceux qui ne parlent pas la même langue n'ont jamais été aussi grands en Chine du fait de l'ouverture de celle-ci sur le monde extérieur. L'enseignement des langues étrangères à l'université est devenu une des disciplines les plus importantes. L'enseignement du français comme langue étrangère s'est donc beaucoup développé ces dernières années. Le niveau de langue étrangère est devenu un des premiers critères d'embauche des étudiants diplômés qui prétendent à un poste intéressant. Cette évolution de la demande sociale en matière de langues étrangères nécessite, dans le cadre universitaire, une réflexion sur une indispensable évolution méthodologique, qui reste toutefois adaptée à la situation d'enseignement particulière que constitue l'université chinoise. Cette transformation oppose a priori la méthode traditionnelle chinoise, encore utilisée, à des méthodes plus communicatives, proposées sur le marché mondial et en particulier par des éditeurs et des méthodologues français.

Afin d'avancer dans notre étude, nous opérerons donc d'abord un rappel de la méthode traditionnelle d'enseignement des langues étrangères en Chine. Il constituera la première partie de notre travail. Cette méthode

traditionnelle est marquée par la centration des activités de classe sur le manuel officiel. Rédigé par des experts chinois de français, il est destiné à développer plus une compétence linguistique qu'une compétence communicative chez les apprenants. Dans l'enseignement traditionnel, la langue étrangère n'est pas considérée comme un outil de communication, mais comme une connaissance académique. L'évolution de l'enseignement du FLE en Chine est également évoquée dans ce chapitre, parce que cet enseignement y a une longue histoire. Cette activité de l'enseignement du FLE a été beaucoup influencée par le système d'éducation tant dans la conception éducative sous jacente que dans la méthode utilisée.

Le terme même de *didactique* est au centre de nombreux discours qui cherchent à le définir et et donc à le distinguer d'autres termes en usage, à circonscrire son territoire et à *légitimer* la discipline correspondante. C'est pour cette raison que le problème de la didactique du français langue étrangère constitue un élément important de notre travail de recherche : il constituera la deuxième partie de notre étude. Le contrat de communication, le contrat pédagogique et le contrat didactique jouent ensemble un rôle capital dans l'enseignement de la langue étrangère. Ils régissent les interactions entre l'enseignant et son groupe d'apprenants. Pour notre recherche, nous avons emprunté à C. Germain le concept de *didactème* et la méthode d'observation-analyse des activités didactiquement associées.

En ce qui concerne nos corpus (cf. troisième partie de notre étude, chapitre IV), nous avons effectué divers enregistrements vidéo ou audio dans une université de Pékin à plusieurs moments caractéristiques de l'activité didactique, concernant « *la pratique* » et « *la transposition* » (C. Germain 2001 :455) mais aussi l'évaluation. Puis nous avons transcrit

minutieusement ces enregistrements. Nos corpus ont inégalement servi de base à notre travail de recherche. Les plus fréquemment utilisés sont trois corpus recueillis dans trois classes contrastées de français. La première, *classique*, est animée par une enseignante chinoise Ecy ; elle est numérotée (1). La seconde est *classique*, elle aussi, mais animée par une lectrice française Efp; elle est numérotée (2). La troisième, plus *communicative*, numérotée (3), est prise en charge par une enseignante chinoise Ecg. S'y ajoutent un certain nombre de séances d'examen oral dont est responsable un troisième chinois Ech. Enfin deux entretiens téléphoniques en français entre un dernier enseignant chinois et des apprenants constituent notre dernier corpus et présentent une interaction pédagogique très particulière rendue nécessaire par l'épidémie de SRAS qu'a connue Pékin il y a quelques années.

La pragmatique des interactions verbales est au centre de la partie théorique de notre travail de recherche (cf. La troisième partie chapitre V). Dans le développement des sciences du langage, après la seconde guerre mondiale, la recherche pragmatique concerne non seulement les signes et leurs règles de combinaison et d'opposition, mais aussi les individus qui en font usage.

Dès le siècle dernier, plusieurs linguistes, tels que K. Bühler, Ch. Bally, A. Reinach, A. H. Gardiner se sont consacrés à des recherches sur la fonction du langage dans la communication. Dans leur recherche, le langage a une valeur illocutoire, il n'est pas un miroir de la pensée, mais un moyen d'influencer la conduite d'autrui dans la coopération collective nécessaire à la vie quotidienne. Le discours est considéré comme une manifestation interactionnelle parce qu'il est le produit de l'interaction de deux individus socialement organisés. Son analyse a pour but essentiel de cerner la manière dont les agents sociaux agissent les uns sur les autres à travers

l'utilisation qu'ils font de la langue.

Ces quarante dernières années ont vu paraître un grand nombre d'ouvrages et d'articles qui tentaient d'analyser, avec des objectifs divers, l'interaction entre l'enseignant et son groupe d'apprenants dans la classe en général et dans celle de français langue étrangère en particulier. Bon nombre d'études se focalisent sur les comportements interactionnels des apprenants et des enseignants en classe de langue afin d'améliorer la manière d'enseigner.

En 1965, dans « *Teacher Influence, Pupil Attitudes and Achievement* », puis en 1970, dans « *Analysing Teaching Behaviour* », N. A. Flanders met en lumière, grâce à un codage très régulier, dans le déroulement de la classe, dix catégories de comportements pédagogiques pouvant avoir une influence directe ou indirecte sur les apprenants. D. Barnes analyse en 1969 dans « *Language, the Learner and the School* », les difficultés linguistiques rencontrées par les apprenants et montre qu'elles sont dues en partie au système d'apprentissage et aux pratiques pédagogiques trop contraignantes des enseignants. Enfin, l'équipe de Birmingham, J. McH. Sinclair et R. M. Coulthard avec « *Towards an Analysis of Discourse* » (1975), M. Coulthard, M. Montgomery et D. Brazil avec « *Developing a description of spoken discourse* » (1981) fondé sur le travail de A. Bellack et sur celui de M. A. K. Halliday, a mis au point une grille d'analyse très fine, distinguant dans le discours pédagogique une série de rangs hiérarchiques (*leçon, transaction, échange, mouvement, acte*) et a essayé de voir les relations existant entre l'acte et sa réalisation lexico-grammaticale. Comme eux, nous considérons les interactions en classe comme caractéristiques d'une situation de *communication pédagogique*: en effet, pour l'apprenant de FLE, participer à ces activités procède à la fois d'une compétence linguistique

acquise mais aussi d'une compétence interactionnelle plus générale, culturelle et éducative.

Pour l'analyse des comportements des enseignants et des apprenants au cours des échanges observés en classe de FLE, nous emprunterons à E. Roulet et à C. Kerbrat-Orecchioni d'une part, à C. Germain et à R. Bouchard d'autre part, respectivement, leur conception globale de la structure de la conversation et leur contribution aux études sur les interactions dans l'enseignement des langues étrangères.

La fonction de l'enseignant au cours des activités pédagogiques est centrale. Du fait de sa position sociale et pédagogique, il mérite une attention particulière de la part du chercheur en didactique. C'est pourquoi nous avons organisé notre réflexion et l'observation de notre corpus en prenant en compte tour à tour les trois rôles principaux que joue l'enseignant en classe de langue (cf. La quatrième partie): vecteur d'informations linguistiques, animateur des activités didactiques et évaluateur des productions des apprenants. Toutes ces fonctions se manifestent avec plus ou moins d'importance non seulement lors des activités pédagogiques en classe de langue, mais aussi lors de l'examen oral comme lors des entretiens téléphoniques évoqués ci-dessus.

Notre recherche est donc consacrée donc à l'évolution de la méthodologie de l'enseignement du FLE en Chine, évolution rendue nécessaire par les mutations quantitatives (nombre d'apprenants) et qualitatives (finalité de l'apprentissage) que celui-ci connaît du fait de la plus grande ouverture du pays vers le monde extérieur. Nous essayons d'analyser et de comparer les comportements langagiers d'enseignants natifs et non natifs afin de mieux percevoir l'opération de déplacement méthodologique nécessaire dans l'enseignement du FLE en situation universitaire en Chine, déplacement

dont nous faisons l'hypothèse que ses prémisses se trouvent déjà dans les pratiques de classe qui s'y développent actuellement, en particulier à l'occasion de circonstances exceptionnelles comme l'épidémie de SRAS. Ces circonstances particulières ébranlent l'ordre pédagogique ancien en même temps que le fonctionnement social ordinaire. Ils permettent à de nouveaux comportements pédagogiques, plus adaptés mais qui restent liés à la culture éducative antérieure, d'apparaître.

Table des matières

Avant-propos / 1

Introduction générale / 1

Première partie : Méthode traditionnelle et enseignement du français en Chine / 1

I. La méthode traditionnelle et l'évolution de l'enseignement du français en Chine / 3

Introduction / 3

I.1. L'enseignement traditionnel / 6

I.2. La manifestation de la méthode traditionnelle / 11

I.2.1. Le manque de pratique de la langue / 11

I.2.2. La traduction dans l'enseignement / 12

I.2.3. L'influence du manuel / 13

I.2.4. Les facteurs socioculturels / 14

I.3. L'évolution de l'enseignement du français en Chine / 15

I.4. La situation actuelle de l'enseignement du français en Chine / 18

Conclusion partielle / 25

Deuxième partie : Problèmes de didactème et de notion didactique / 27

II. Problèmes de didactique dans l'enseignement du français langue étrangère / 29

Introduction / 29

II.1. La définition / 30

II.2. La didactique dans l'enseignement du français / 36

II.2.1. Le problème de contrat / 40

II.2.2. Le contrat de communication / 41

II.2.3. Le contrat pédagogique / 48

- II.2.4. Le contrat de didactique / 49
- II.3. Les trois fonctions principales de l'enseignant en classe / 57
- Conclusion partielle / 63
- III. Claude Germain et le didactème / 65
 - Introduction / 65
 - III.1. Claude Germain / 66
 - III.2. Le didactème de Claude Germain / 67
 - Conclusion partielle / 71

Troisième partie : Présentation des corpus et approches théoriques pour l'analyse des interactions / 75

- IV. La présentation des corpus de travail / 77
 - Introduction / 77
 - IV.1. Le recueil des corpus et les problèmes d'enregistrement / 78
 - IV.2. Les descriptions de nos corpus / 82
 - IV.2.1. La classe traditionnelle de français prise en charge par ECy classe (1) / 82
 - IV.2.2. La classe traditionnelle de français prise en charge par EFp classe (2) / 83
 - IV.2.3. La classe de conversation gérée par ECg classe (3) / 84
 - IV.2.4. Les examens oraux / 86
 - IV.2.5. L'entretien téléphonique entre l'enseignant et des apprenants / 87
 - IV.3. Les conventions de transcription / 89
 - IV.4. Les critères de segmentation structurelle des corpus / 91
 - IV.4.1. La segmentation structurelle du corpus de la classe (1) / 101
 - IV.4.2. La segmentation structurelle du corpus de la classe (2) / 101
 - IV.4.3. La segmentation structurelle du corpus de la classe (3) / 106
 - Conclusion partielle / 109
- V. La méthodologie et l'hypothèse théorique sur la pragmatique / 111
 - Introduction / 111

- V.1. La pragmatique et les actes de langage / 112
- V.2. Les interactions en général / 115
 - V.2.1. L'école genevoise représentée par E. Roulet et al. / 117
 - V.2.2. Les interventions verbales de C. Kerbrat-Orecchioni / 119
- V.3. L'interaction didactique / 137
 - V.3.1. L'interaction formelle / 137
 - V.3.2. L'interaction inégale / 140
 - V.3.3. L'interaction finalisée / 144
 - V.3.4. L'interaction polylogale / 145
 - V.3.5. L'interaction multicanale et plurisémiotique / 152
- Conclusion partielle / 155

Quatrième partie : Les trois fonctions de l'enseignant dans l'enseignement du français en Chine : permanence et variation / 157

- VI. L'enseignant et la fonction de vecteur de savoir / 159
 - Introduction / 159
 - VI. 1. La structure d'une leçon du manuel « Le français » / 163
 - VI. 1.1. La présentation générale du programme d'enseignement / 163
 - VI. 1.2. La structure des informations linguistiques dans une leçon de « Le français » / 167
 - VI.1.3. L'organisation de l'enseignement et l'emploi du temps / 169
 - VI. 2. La structure des informations de nos trois enseignantes / 171
 - VI.2.1. L'enseignant et un bon organisateur / 172
 - VI. 2.2. La structure séquentielle des informations des enseignantes / 174
 - VI. 2.3. La structure interactionnelle des informations des enseignantes / 180
 - VI. 3. Des facteurs extérieurs dans la transmission des informations / 186
 - VI.3.1. La situation sociolinguistique / 186
 - VI.3.2. L'attitude des apprenants face à des informations nouvelles / 190